

Forfatter: Bergsøe, Vilhelm

Titel: Udrag fra Fra Piazza del Popolo · I

Citation: Bergsøe, Vilhelm: "Fra Piazza del Popolo", i Bergsøe, Vilhelm: *Fra Piazza del Popolo*, udg. af Flemming Conrad ; Lars P. Romhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, [1988], s. 657. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-bergsoev01ny-shoot-idm139673025087888/facsimile.pdf> (tilgået 17. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Piazza del Popolo

- conjectura) at indsætte det rette ord el. lign. i en mangelfuld eller fejlfuld tekst.
- 466 *Talismán*: tryllegenstand, amulet. – *Saen*: Albaner søen, hgesøet den nærliggende Nemiso i et gammelt krater. – *Lacandara*: af it., herberget, krater.
- 467 *Refectorium*, spisesal i kloster. – *S. Spinto*: se n.t. s. 172. – *dolce far niente*: se n.t. s. 50.
- 468 *Tankering*: en slags puslespil.
- 469 *Principessa*: se n.t. s. 214. – *alt ... bekendt*: allerede bekendt.
- 470 *Samun*: brændende tør orkenvind. – *Moloch*: bibelsk betegnelse for grusom afgud, jf. fx 3. Mosebog 18.21 og Apostlenes Gerninger 7.43
- 472 *halvanden Mil*: her antagelig it. mil, altså ialt 2-3 km.
- 474 *Taffeluhuet*: mindre pendular, stående på hylde el. lign.
- 475 *Kamingspeile*: spejle på hylden over kammen. – *Fløen*: sidefløjen. – *È ... molto furioso*: it., oversat fire hjører ovenover. – *Mezzanotte*: jf. 439 og tilhørende note.
- 476 *Rydeplads*: affaldsplads. – *Almealleen*: elmealleen.
- 477 *den hellige Michele*: ærkeenglen Mikael i Bibelen, fx Johannes' Åbenbaring 12.7.
- 479 *centertungt*: med kæmpemæssig vægt.
- 480 *Caseri Zouidiè*: ikke identificeret, jf. n.t. s. 455. – *Ingeniører*: ingeniørtropper. – *Cisternen*: vandbeholderen.
- 481 *Barnusser*: uldne kapper med hætter. – *Tunica*: hvid ulden klædning.
- 482 *de første Kristne ... Grænse*: herom kan Bergsøe være orienteret gennem F. Gregorovius' *Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter I* (Stuttgart 1859) 67 og passim.
- 484 *Nero*: den grusomme rom kejser (reg. 54-68 e Kr.)
- 485 Si (bedre: Ci) *mole pazienza*: it.: Der kræves tålmodighed; vær tålmodig! – *Ganibaldi ... Asperomonte*: se n.t. s. 417.
- 486 *Dogernes Tid*: I republikken Venedig, der var selvstændig indtil 1797, og hvis regenter hed doger, forte den lukkede *Sukkenes Bro* (bygget o. 1600) over kanalen mellem Dogepaladset, hvor domfældelsen foregik, til den nærliggende fængselsbygning *Biykanne*: tagkamre med blytag. – *Sihio Pellico* (1784-1854): it. forfatter og patriot, i strengt østrigsk fængsel 1820-30, som han skildrede i sin uhyre udbredte bog *Le mie prigioni* (1832, da oversættelse *Mine Fængsler* 1843).
- 487 *frutto*: it.: stegt. – *franske Vin*: luksusartikel i modsætning til den lokale italienske. – *spekulerer*: træffer økonomiske dispositioner i håb om gevinst.
- 488 *Kardinalen(s)*: Antonelli, se n.t. s. 438.
- 489 *Barcarole*, af it.: bådsang. – *Golf*: (Napoli-)bugten.
- 490 *Mare a piaciò ... Santa Lucia*: folkesang fra Napoli, teksten har Bergsøe if. notat i trykmanuskriptet hentet fra «Berggreen», dvs. A.P. Berggreen *Italienske, spanske og portugisiske Folke-Sange og Melodier* = bd. 7 af *Folke-Sange og Melodier*, 2. udg. (1866), nr. 81, str. 4-5. De to it. strofer i da. prosoversættelse: (1) Havet så fredeligt, vanden så venlig, får somanden til